

Forfatter: Aarestrup, Emil

Titel: Emil Aarestrups samlede skrifter

Citation: Aarestrup, Emil: "Emil Aarestrups samlede skrifter", i Aarestrup, Emil: *Emil Aarestrups samlede skrifter*, udg. af Hans Brix ; Palle Raunkjær , C. A. Reitzel, 1976, s. 1.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-aarestrup06e-root/facsimile.pdf> (tilgået 17. april 2024)

Anvendt udgave: Emil Aarestrups samlede skrifter

NOTER
TIL
FEMTE BIND

FORKORTELSER, TEGN

m. m.

(Se Første Bind, Noterne, Side 2.)

Ms. til Diglene Side 9—34 er alle skrevet med gotiske Bogstaver.

NU VELAN DA, FLINKE MALER

Ms.: Renskrift. (Anacreontea 15, se Bergk: Poetae Lyrici Graeci III).

TILSTAAElsen

Ms.: Renskrift i „L. D. 17“ (se Bind I, S. 13).

LEGENDE

Ms.: Renskrift med Rettelser.

TIL TAALMODIGHEDEN

Ms.: Renskrift med Rettelser.

SANGERLYKKE

Ms.: Renskrift i „L. D. 17“ (se Bind I, S. 35). Dateret: 1818. JANUAR. (Der Sanger schlich um Liebchens Thur).

TRØSTENS VISE

Ms.: Renskrift i „D. 18“ (se Bind I, S. 63).

AFSKEDSSANG

Ms.: Renskrift i „D. 18“ (se Bind I, S. 64).

ADVARSEL

Ms.: Renskrift i „D. 18“ (se Bind I, S. 64). (Am jungsten Tag, wenn die Posaunen schallen).

SONETTEN

Ms.: Renskrift i „D. 18“ (se Bind I, S. 64). Dateret: 1818. (Sich in erneutem Kunstgebrauch zu uben).

LEVEREGEL

Ms.: Renskrift i „D. 18“ (se Bind I, S. 63). (Willst du dir ein hübsch Leben zimmern).

HYMEN OG AMORS TROPPER

Ms.: Renskrift paa samme Blad som de to efterfølgende Digte.

UTROSKABEN

Ms.: Renskrift paa samme Blad som foregaaende Digt.

TIL EN KNIBSK

Ms.: Renskrift paa samme Blad som foregaaende Digt.

DEGNENS EVENTYR

Ms.: Renskrift i „D. 18“ (se Bind I, S. 88). Dateret: SEP. 1818

TIL DEN ELSKTES ØINE

Ms.: Renskrift i „L. D. 17“ (se Bind I, S. 23). Dateret: den 23de APRIL 1817. (Augen, zarte Seelenblüten).

DIGTER-VEER

Ms.: Renskrift i „D. 18“ (se Bind I, S. 88). Dateret: OCTOBER 1818.

ROMANCE

Ms.: Renskrift i „L. D. 17“ (se Bind I, S. 13). Dateret: d: 5te FEBR: 1817.

Ms. til Digtene fra Side 35 og Bindet ud er alle skrevet med latinske Bogstaver.

ELSKOVSDØD

Ms.: Renskrift med Rettelser paa samme Blad som efterfølgende Digt. Under Overskriften staar Forfatternavn, samt: geb. 1646, død 1699. Dateret: 25 Aug. 1835 (Diesen tödtet Blei und Eisen).

KJÆRLIGHED OG GJENKJÆRLIGHED

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som foregaaende Digt. Dateret: 25 Aug 1835. (Wozu dient so süssee Blicken).

DEN TROLØSE

Ms.: Renskrift. Efter Forfatternavnet meddeles Kilden: Forget me not. 1831.

KJÆRLIGHED I ORD OG GJERNING

Ms.: Kladde paa samme Blad som „Til Lucasta“ (se S. 194). (Tis not your saying that you love).

VOR ULLA LAAE I SENGEN OG SOV

Ms.: Renskrift med Rettelser. „Fredmans Epistler“ Nr. 36. (Vår Ulla låg i sängen och sof).

JEG VEED DET NOK

Ms.: Kladde med Rettelser. Over Digtet staar: 277. d. v. s. Side 277 i „Le Parnasse Français du 19. siècle“. (Je sais fort bien que sur moi l'on babille).

KATTEN

Ms.: Renskrift med Rettelser. Efter Forfatternavnet staar: 302. d. v. s. Side 302 i „Le Parnasse Français du 19. siècle“. (Tu réveillés ta maîtresse).

FOR VOR DOCTOR OG FOR HANS MERITER

Ms.: 1) Rimfri Oversættelse, 2) Kladde med Rettelser, begge paa samme Blad som Kladde til efterfølgende Digt. (Saluons de maintes rasades).

HANNE

Ms.: 1) Kladde med Rettelser paa samme Blad som foregaaende Digt. 2) Renskrift. (Fi, des coquettes maniérées).

MIN REPUBLIK

Ms.: Renskrift med Rettelser. (J'ai pris goût à la république).

SELV DU VIL ÆLDES

Ms.: Renskrift med Rettelser. Som Overskrift har Ms.: La bonne vieille (Vous vieillirez, ô ma belle maitresse).

DRØMME

Ms.: Renskrift. (Loin d'une Iris volage).

FORDØMTE VAAR

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som „Eensomheden“ (se Bind II, S. 151). Over Digtet staar: 408 d. v. s. Side 408 i „Le Parnasse Français du 19. siècle“. (Je la voyais, de ma fenêtre).

FORANDRET SIND

Ms.: Afskrift med fremmed Haand. Dateret: den 14de September 1836. (Ich war wohl Jungfer Eigensinn).

O DU ER LIIG EN ROSE RØD

Ms.: Renskrift med Rettelser. Efter Forfatternavnet henvises til Kilden med: Pag. 237 — Dateret: 14 Aug 1835 (O, my love 's like a red, red rose).

TIL MARY I HIMLEN

Ms.: Kladde med Rettelser. Øverste højre Hjørne af Ms. er bortrevet. Om Liebenberg har kendt det fuldstændige Ms., kan ikke afgøres. Liebenberg har i I, 1: dæmpet formindsket. Hvis der er nogen Hjemmel for dæmpet, maa Ordet have været tilrettet paa det afrevne Hjørne. Paa Ordets Plads i det bevarede Ms. læses første Bogstav som: m. Paa Bagsiden af Bladet staar en Fortegnelse over Børn vaccinerede i Aaret 1837. (Thou ling'ring star, with less'ning ray).

UVEIRET

Ms.: Renskrift med Rettelser. Dateret: 23 Oct. 1838. (Chill and mirk is the nightly blast).

PARISINA

Ms.: Renskrift med Rettelser. Trykt i H. P. Holsts „Nyt-aarsgave fra danske Digtere“ 1838. Trykforlaget hertil indrettet efter det foreliggende Ms. (It is the hour when from the boughs).

TIL MIN SØN

Ms.: Kladde med Rettelser. (Those flaxen locks, those eyes of blue).

O GRÆSKE ØER! MIN FÆDREJORD

Ms.: Kladde med Rettelser. (The isles of Greece, the isles of Greece). (Begyndelsen af Hofpoetens Sang i „Don Juan“, Canto III, LXXXV).

ER MIN HJERTENSKJÆR PAA SØEN

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som efterfølgende Digt. Over Digtet angives Kilden: Engls Songs 1 Del 281 : „Songs of England and Scotland“. Ms. findes bag paa et Brev til Aarestrup, dateret: 9de Aug 1838. (Is my lover on the sea).

SOVER DU I TRÆET HIST

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som foregaaende Digt. (Spirit of the summer breeze).

DRIKKEVISE

Ms.: Kladde med Rettelser. Over Digtet angives Kilden: Engls Songs 282 : „Songs of England and Scotland“. (Drink, and fill the night with mirth).

JUST NYS VAR DEN VANDET

Ms.: Kladde med Rettelser, skrevet paa et Brev, dateret: 8 August 1838. Paa Ms. angives Kilden: William Cowper. Songs of England and Scotland 1. Del 220. (The rose had been wash'd, just wash'd in a shower).

MATROSFUEN

Ms.: Renskrift med Rettelser. Dateret: 18 Nov 1837 (Come busk you gallantlie).

HAR I VEL SEET MIN HJERTENSKJÆR

Ms.: Renskrift. Dateret: 16 Nov 1837 (Know ye the fair one whom I love).

SØMANDSSANG

Ms.: Renskrift med Rettelser. (A wet sheet and a flowing sea).

DEN KJÆKKE HAK HUMLE

Ms.: Renskrift med Rettelser. Dateret: 18 Nov. 1837 (Go seek in the wild glen).

EDERNE

Ms.: Renskrift. (Oui, je veux t'obéir: je jure d'enchaîner).

LEVENDE MINDE

Ms.: Renskrift i Brev til Caroline Aagaard (senere Fru Aarestrup) den 1ste Juli 1826. (Der Liebsten Band und Schleife rauben).

DEN ELSKTES NÆRHED

Ms.: Renskrift, samme Sted som foregaaende Digt. (Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer).

TIL DEN FRAVÆRENDE

Ms.: Renskrift, samme Sted som foregaaende Digt. (So hab' ich wirklich dich verloren).

TRØST

Ms.: Kladde med Rettelser, samme Sted som foregaaende Digt. (Wie kommt's dass du so traurig bist).

UNGERSVENDEN OG MØLLEBÆKKEN

Ms.: Renskrift. De to første Strofer paa samme Blad som Variant til „Sommerens Tale“ Str. VIII (Bind III, 64) se Bind V, Noterne, S. 27.

De to sidste Strofer paa samme Blad som „Holbergs Grav“ (se Bind I, S. 205). Tekstrettelse: S. 116, Str. I, L. 6: vendte < {vente}. (Wo willst du klares Bächlein hin).

MØLLERPIGENS FORRÆDERIE

Ms.: Renskrift paa samme Blad som Slutningen af „Ved Hoffmans Død“ (se Bind III, S. 1). (Woher der Freund so früh und schnelle).

SALIG LÆNGSEL

Ms.: Afskrift med fremmed Haand. (Sagt es Niemand, nur den Weisen).

YNDIG ER DET BLIK

Ms.: Afskrift med fremmed Haand. (Lieblich ist des Mädchens Blick, der winket).

TIL SULEIKA

Ms.: Afskrift med fremmed Haand. (Dir mit Wohlgeruch zu kosen).

MAANSKINSNATTEN

Ms.: Afskrift med fremmed Haand. (Herrin, sag', was heisst das Flüstern).

EPITHALAMUM POTEII

Ms.: Renskrift med Rettelser. (Tu jam purpurea sola cubans toro).

PAA SANGENS SKJØNNE VINGER

Ms.: Renskrift paa samme Blad som efterfølgende Digt.
(Auf Flügeln des Gesanges).

MIN SØDE GLUT

Ms.: Renskrift paa samme Blad som foregaaende Digt.
(Mein süßes Lieb, wenn du im Grab).

MIT HJERTE ER SØRGMODIG

Ms.: Renskrift. (Mein Herz, mein Herz ist traurig).

TIL DEN SVUNDNE TID

Ms.: Renskrift. (Das Herz ist mir bedrückt, und sehnlich).

NU ER DET TID

Ms.: Renskrift. (Nun ist es Zeit, dass ich mit Verstand).

JEG VILDE SAA GJERNE HVILE

Ms.: Renskrift. (Ich wollte bei dir weilen).

DU HAR DIAMANTER OG PERLER

Ms.: Renskrift. (Du hast Diamanten und Perlen).

HVOR MIG KASTRATERNE YNKEDE

Ms.: Renskrift. (Doch die Kastraten klagten).

SIIG, HVOR ER DET ENGLEVÆSEN

Ms.: Renskrift. (Sag, wo ist dein schönes Liebchen).

ERKLÆRING

Ms.: Renskrift paa samme Blad som „Himlen graa“ (se S. 147) og „Faren er der“ (se S. 142). (Herangedämmert kam der Abend).

RAADSTUEKJÆLDEREN I BREMEN

Ms.: Renskrift. (Glücklich der Mann, der den Hafen erreicht hat).

SOVE GJØR DE STORE GUDER

Ms.: Renskrift. (Eingehüllt in graue Wolken).

VAARNATTENS ØINE, STJERNEBLAA

Ms.: Kladde paa samme Blad som foregaaende Digt samt „Fragment“ (se Bind IV, S. 156). (Die schönen Augen der Frühlingsnacht).

ALLE SKOVENS TRÆER SKINGRE

Ms.: Kladde paa samme Blad som foregaaende Digt. (Es erklingen alle Bäume).

FAREN ER DER

Ms.: Renskrift paa samme Blad som „Erklæring“ (se S. 134). (Es drängt die Not, es läuten die Glocken).

HVAD HAR DU FOR I DEN DEILIGE NAT

Ms.: Kladde paa samme Blad som efterfølgende Digt samt „Frygt kun ei“ (se S. 146). (Was treibt dich umher, in der Frühlingsnacht).

DEN HELLIGE ALLIANCE

Ms.: Kladde paa samme Blad som foregaaende Digt. (Es haben unsre Herzen).

SIIG, HVO OPFANDT UHRENE, GLUT

Ms.: Kladde, skrevet bog paa en Receipt, der er dateret: 30. Juni 1832. Under Digtet staar: „O alle Jordens Engle-glutter“ (se Bind IV, S. 157). (Sag mir, wer einst die Uhren erfund).

FRYGT KUN EI, AT JEG FORRAADER

Ms.: Kladde paa samme Blad som „Hvad har Du for“ (se S. 143). (Sorge nie, dass ich verrate).

HIMLEN GRAA OG IMMER HVERDAGS

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som „Erklæring“ (s. S. 134.) Paa Ms. staar: Rosmariner, Appeniner o. s. v. (se Bind IV, S. 278). (Himmel grau und wochentäglich).

HA DIN FADER! HA, DIN MODER

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som efterfølgende Digt. (Hol der Teufel deine Mutter).

KNURRE MAA DU, LÆJ OG GRUBLE

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som foregående Digt. (Wie du knurrst und lachst und brütest).

GEOFFROY RUDEL

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som efterfølgende Digt. Bag paa Manuskriptbladet staar nogle Regnskabsbemærkninger for Tiden: Jan. 13—Dec 5 1851 (In dem Schlosse Blay erblickt man).

LYKKEN — EN LØS, LETSINDIG FRØKEN

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som foregående Digt. (Das Glück ist eine leichte Dirne).

EN LANDFLYGTIG ØEBOERS SANG

Ms.: Kladde med Rettelser. Efter Digtet angives Kilden: Songs of England and Scotland] 1 Del 272. Ms. skrevet bag paa en Kvittering, dateret: 16 August 1838 (Where is the sea? — I languish here —).

STAKKET FRYD

Ms.: Renskrift med Rettelser. Efter Forfatternavnet staar: 110 2 D. (Der Muck und die Fluge verheirathen sich).

SJÆLEVANDRINGEN

Ms.: Mangler. Trykt i „Aftenblad“ 4. Juli 1823, der er benyttet som Tekstgrundlag.

DE FØRSTE SKARER ER FORSVUNDNE

Dette Brudstykke er af Udgg. fejlagtigt trykt blandt Aarestrups originale Digte (se Bind IV, S. 153). Forfatteren Niels Møller har oplyst, at det er en Oversættelse af Hugos „La fiancée du timbalier“. (Monseigneur le duc de Bretagne).

LA FÉE ET LA PÉRI

Til Oversættelsen af Victor Hugos „La Fée et la Péri“ foreligger fire forskellige Ms.: A), B), C) og D).

A) indeholder en foreløbig Oversættelse, trykt S. 159 ff. Paa en Del Steder er den franske Tekst tilføjet, hvorved antydes, at Stederne skal revideres.

B) indeholder, foruden en Del metriske Skemaer, følgende Varianter til S. 164, L. 10—11:

- 1) Jeg til Marmorbasinet dig Veien vil bane
Hvor Plataner tilhyle den drømmende Sultane
- 2) Bag Platanernes Løv, som sig aabner, du trine
- 3) Jeg Platanernes Grene dig aabner, de grønne
Som tilhyle i Badet Cadinen, den skjønn
- 4) Jeg vil aabne dig Løvet, de skyggende Ranker
Som tilhyller i Badet en ung Sultaninde
- 5) Kom, vi vil bringe den Pigelil Trøst
Som forglemt af en Troløs, om Midnatten, vaagen
Aabner sit Bur og lytter i Laagen
Stemmen hun elsker meer end Sidskeners Røst
- 6) I Platanernes Skjul, vi Veien skal finde,
Hvor sig drømmende bader en ung Sultaninde

C) indeholder i Kladde med Rettelser Begyndelsen til en Omdigtning af III Afsnit (S. 162 ff.). Brudstykket er trykt Side 169—170.

D) indeholder i Kladde med Rettelser Begyndelsen til en Omdigtning af II Afsnit (S. 159 ff.). Brudstykket er trykt S. 171—173.

Ms. er skrevet paa et Brev til Aarestrup, dateret: 28 Mai 1833 (Enfants! si vous mouriez, gardez bien qu'un esprit).

SØRØVERSANG

Materialet er: Manuskripterne O.8. og N 24 (Fragment), Afskrift X 15 (af Liebenberg indrettet til Trykforlæg) og Tryk i „Gæa“, 1847 S. 305. Mellem disse Tekstkilder er Forholdet følgende: O.8. udviser Grundformen; herfra udgaar parallelt 1) N 24 2) Trykforlæg for „Gæa“ (tabt), til hvilket P. L. Møller vistnok har stillet Ændringsforslag (Omkvædets: Er firogtve Mand ombord > Er firsindstve Mand ombord sml. Originalens: quatre-vingt).

Derefter har Aa. udført en ny Redaktion (tabt), der danner Grundlag for Afskrift X 15, maaske for Enkeltheders Vedkommende dog med Benyttelse af de andre Manuskripter. Denne Afskrift er i nærværende Udgave anvendt som Tekstgrundlag, under Hensyn til Omkvædets Form. (Nous emmenions en esclavage).

FAVORIT-SULTANEN

Ms.: Mangler. Trykt i „Gæa“, 1847 S. 302, der er benyttet som Tekstgrundlag. (N'ai-je pas pour toi, belle juive).

DEN LÆNGSELSFULDE

Ms.: Renskrift med Rettelser. (Monte, écoreuil, monte au grand chêne).

SLANGESTUMPERNE

Tekstgrundlag: Tryk i „Gæa“, 1847 S. 304. Et Ms. i Renskrift med Rettelser har følgende Motto: D'ailleurs les sages ont dit: il ne faut point attacher son coeur aux choses pas-

sagères. — Sadi: Gulistan. — (Je veille, et nuit et jour mon front rêve enflammé).

MAURISK ROMANCE

Ms.: Renskrift med Rettelser. (Don Rodrigue est à la chasse).

EXTASE

Ms.: Kladde. (J'étais seul près des flots, par une nuit d'étoiles).

MODEREN I GRAVEN

Ms.: Kladde. (Auf der Mutter Grabes Hügel).

GREV TURNECK KOM, AF STRIDEN MAT

Ms.: Kladde med Rettelser. (Graf Turneck kam nach hartem Strauss).

EN FREMMED CAVALEER

Ms.: Renskrift med Rettelser. (Ein fremder Kavalier).

GJØGEN

Ms.: Kladde med Rettelser. Oven over Digtet staar: 198. d. v. s. S. 198 i „Songs of England and Scotland“ (Hail, beauteous stranger of the grove).

TIL LUCASTA DA HAN GIK I KRIG

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som „Kjærlighed i Ord og Gjerning“ (se S. 40). Ms. har engelsk To for Til i Overskriften. (Tell me not, sweet, I am unkinde).

TIL CÆCILIANUS

Ms.: Renskrift paa samme Blad som efterfølgende Epigram. Efter Forfatternavn staar: Lib. 1. epig. 73.

SIGER DU: SKYND DIG

Ms.: Renskrift med Rettelser paa samme Blad som foregaaende Epigram. Efter Forfatternavn staar: Lib 1. 46.

BYTTET

Ms.: Kladde med Rettelser.

JEG VILDE MIG UDRIDE

Ms.: Renskrift. Intet Forfatternavn. (Spazieren wollt ich reiten).

Paa Manuskripterne til Oversættelserne fra Moore findes en Del Pagina, der viser, at Aarestrup har benyttet Leipzigerudgaven (1826) af Moore's Digte. Oversættelserne er her anbragt i samme Rækkefølge som i Leipzigerudgaven.

DET ER DEILIGT AT TÆNKE SIG

Ms.: Renskrift med Rettelser. En Omdigtning af de fire Slutningslinier i hver Strofe findes i Kladde paa samme Blad som: „O havde vi os“ (se S. 205). Blyantskladde paa samme Blad som: „Lesbias Øie er af Ild“ (se S. 201). (Oh! 'tis sweet to think, that, where 'er we rove).

HARPENS OPRINDELSE

Ms.: Kladde med Rettelser, skrevet paa et Brev, dateret: 29 Juni 1836. Paa Foden af Ms. staar: Gud fandt saamegen Fornøielse ved at skabe det første Mske — ligesom vi — at han skabte fleer og fleer EA (se Bind IV, S. 277). ('Tis believ'd that this Harp which I wake new for thee).

LESBIAS ØIE ER AF ILD

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som „Det er deiligt at tænke sig“ (se S. 199). (Lesbia hath a beaming eye).

I MIDNATTENS TIME

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som „Høit maa dale ned“ (se S. 239) og „En Tid vil komme“ (se S. 243). (At the mid hour of night, when stars are weeping, I fly).

DEN UNGE MAIMAANE SVØMMER, GLUT

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som „O tvivl ej“ (se S. 206). (The young May moon is beaming, love).

O! HAVDE VI OS EN FAGER LILLE Ø

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som „Det er deilig“ (se S. 199). (Oh! had we some bright little isle of our own).

O TVIVL EI

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som „Den unge Maimaane svømmer“ (se S. 204). (Oh! doubt me not — the season).

TIL — —

Ms.: Renskrift paa samme Blad som „Til en ostindisk Pige“ (se S. 238). (Sweet lady! look not thus again).

KYSSET

Ms.: Renskrift. (Give me, my love, that billing kiss).

ELEGISKE STANZER

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som „Det Blaal, som kaldes Himmelblaat“ (se Bind II, S. 120) og efterfølgende Digte. (How sweetly could I lay my head).

TIL EN SOVENDE PIGE

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som foregaaende Digt. (Wake, my life! thy lover's arms).

TIL PHILLIS

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som foregaaende Digt. (Phyllis, you little rosy rake).

TIL DEN MEGET LILLE JFR.

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som foregaaende Digt. (This journal of folly's an emblem of me).

TIL JULIA

Ms.: Renskrift paa samme Blad som „Elegiske Stanzer“ (se S. 217). (Oh! if your tears are giv'n to care).

FANNY FRA TIMMOL

Ms.: Renskrift med Rettelser. (Sweet Fanny of Timmol! when first you came in).

ELEGISKE STANZER

Ms.: Renskrift paa samme Blad som „Til Julia“ (se S. 215). (When wearied wretches sink to sleep).

ODE TIL MORGENEN

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som „Det Blaaf, som kaldes Himmelblaat“ (se Bind II, S. 120). Slutningsstrofen, der er tilskrevet bag paa Bladet, var af Udgiiverne blevet opfattet som en original Strofe og trykt som saadan i Bind II, S. 122. (Turn to me, love! the morning rays).

SANG

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som foregaaende Digt. (Fly from the world, O Bessy! to me).

CATALOGEN

Ms.: Renskrift med Rettelser. Slutningsstrofen, der er signeret EA, er en original Tilføjelse af Aarestrup. („Come, tell me“, says Rosa, as kissing and kist).

TIL CARA

Ms.: Renskrift med en enkelt Rettelse. Dateret: 16 Dcbr 1835 (Conceal'd within the shady wood).

SANG

Ms.: 1) Renskrift. Dateret: 17 Dcbr 1835 2) Kladde med Rettelser, med samme Datering som Renskriften, paa samme Blad som Kladden til efterfølgende Digt. (Take back the sigh, thy lips of art).

DISMALMOSEN

Ms.: 1) *Renskrift. Slutningen paa samme Blad som „Mynstringen ved Midnat“ (se S. 326).* 2) *Kladde med Rettelser paa samme Blad som Kladde til foregaaende Digt. Dateret: 17 Dec 1835 (They made her a grave, too cold and damp).*

O LAD OS EI VED STRANDEN MERE

Ms.: *Kladde med Rettelser paa samme Blad som Kladden til „Et Kys a l'antique“ (se S. 233). Side 229, Str. II, L. 4: derpaa optaget fra en ældre Variant. Side 230, Str. II, L. 5: Ms. har: eensomslyngte > vildsom øde I første Strofe i det korresponderende Udtryk læses: ensom vilde > (ensom) øde > vildsom (øde) > eensomslyngte Kladden har følgende Motto: — tale iter omne cave — Propert. Lib. IV. Eleg. 8 (I pray you, let us roam no more).*

I ANLEDNING AF ET TABT BREV

Ms.: *Kladde med Rettelser paa samme Blad som „Intet Ord er hørt“ (se S. 235). Str. II, L. 1 og Str. IV, L. 2 er senere Ændringer, udført i trokaisk Form, medens Grundformen overalt er jambisk. (Oh! it was fill'd with words of flame).*

ET KYS A L'ANTIQUE

Ms.: 1) *Renskrift med Rettelser. Dateret: 20 Decbr. 1835 Paa Bladet staar: Emildas, Sultans Favoritsultaninde.* 2) *Kladde paa samme Blad som Kladde til „O lad os ei“ (se S. 229). (Behold, my love, the curious gem).*

INTET ORD ER HØRT

Ms.: *Renskrift med Rettelser paa samme Blad som „I Anledning af et tabt Brev“ (se S. 231). Paa Bladet staar: Michael Jackowski (There's not a look, a word of thine).*

LYVE

Ms.: Renskrift. (I do confess, in many a sigh).

TIL EN OSTINDISK PIGE

Ms.: Renskrift med Rettelser paa samme Blad som „Til —“ (se S. 207). (If all the daughters of the sun).

HØJT MAA DALE NED

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som „I Midnattens Time“ (se S. 203). (All that 's bright must fade).

VIISDOM, DAARSKAB OG SKJØNHED EN DAG

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som foregaaende Digt. (Reason, and Folly, and Beauty, they say).

KAN DU ERINDRE

Ms.: Renskrift. (Dost thou remember that place so lonely).

EN TID VIL KOMME, RÆDSELSTUND

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som „I Midnattens Time“ (se S. 203). (There comes a time, a dreary time).

ELSKOV, SOM JÆGERDRENG

Ms.: 1) Renskrift. 2) Kladde med Rettelser paa samme Blad som „Skyggerne“ (se Bind II, S. 118). (Love is a hunter-boy).

O DRØM DU SØDT

Ms.: 1) Renskrift. 2) Kladde med Rettelser paa samme Blad som Kladden til foregaaende Digt. (Bright be thy dreams — may all thy weeping).

RO SAGTE, RØRKARL

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som Kladden til foregaaende Digt. (Row gently here).

SORTE OG BLAAE ØINE

Ms.: Renskrift. (The brilliant black eye).

HVEM FEILED IKKE

Ms.: Renskrift. ("Twas a new feeling — something more).

O HAVDE JEG BARE TID DERTIL

Ms.: 1) Renskrift af Str. 1. 2) Kladde med Rettelser paa samme Blad som „Skyggerne“ (se Bind II, S. 118). (Oh! had I leisure to sigh and mourn).

LILLE MARYS ØIE

Ms.: Renskrift. (Little Mary's eye).

SEE DISSE KIRSEBÆR

Ms.: 1) Renskrift med Rettelser paa samme Blad som „Amor og Hymen“ (se S. 257). 2) Kladde med Rettelser paa samme Blad som „Skyggerne“ (se Bind II, S. 118). (Oh! see those cherries — though once so glowing).

MULIGHEDEN

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som Kladden til foregaaende Digt. (My heart is united to Chloë's for ever).

NAAR FYLDT AF GLÆDENS MUNTRE KRÆFTER

Ms.: Renskrift. (When midst the gay I meet).

VIL DU

Ms.: Renskrift med Rettelser. (Will you come to the bower I have shaded for you).

AMOR OG HYMEN

Ms.: Renskrift paa samme Blad som „See disse Kirsebær“ (se S. 253) og efterfølgende Digt. (Love had a fever — ne'er could close).

HVIS FRI FOR TRYKKENDE DOMME

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som foregaaende Digt. (If ever you 've seen a gay party).

LINDETRÆET

Ms.: Renskrift med Rettelser. Dateret: Mai 1834 (Am Brunnen vor dem Thore).

ANDALOUSIERINDEN

Ms.: Renskrift med Rettelser. (Avez-vous vu, dans Barcelone).

EN ENGEL STOD VED LEIET STILLE

Ms.: Kladde med Rettelser. Uden Forfatternavn. (Un ange au radieux visage).

EI DU HALSEN DÆKKE

Ms.: Renskrift. (Komm, verhüllte Schöne).

JEG LEVER I MIN ELSKTES BRYST

Ms.: Afskrift med fremmed Haand. (Ich wohn' in meiner Liebsten Brust).

EN VISE OM LYKKEN

Ms. mangler. Trykt i „Dansk Folkekalender“ 1843, der er benyttet som Tekstgrundlag. (Ich hört' oft genug).

HOLDER UD

Ms.: Renskrift. Efter Forfatternavn staar: 4 Bind 102 hvilket viser, at Aarestrup har benyttet Erlangenudgaven 1836—38 af Rückerts Gedichte. (Haltet aus, o ihr liebenden Herzen).

DRUEKJERNEN

Ms.: Afskrift med fremmed Haand. (Jesid Ben Abdelmalik).

HOFPOETEN

Ms.: 1) Renskrift med Rettelser. Efter Forfatternavnet staar Kilden: vest-östliche R[osen] Erbauliches und Beschauliches aus dem Morgenland (Vor der Pforte des Califen).

HORMUSAN

Ms.: 1) *Renskrift*. 2) *Renskrift med Rettelser*. *Digtet er i 2) skrevet i toliniede Strofer*. Dateret: 18 Jan. 1836. (Hormusan der edle Perser ist gebunden und geschnürt).

VIDTDREVEN KJÆRLIGHED

Ms.: *Renskrift paa samme Blad som „Tusshandel“ (se S. 350)*. *Bag paa Bladet staar*: Fortsættelse af de erot. Situationer 1) Afbigt. 2) Afkald. *Efter Forfatternavnet angives Kilden*: Erbauliches und Beschauliches aus dem Morgenland. (Um deinetwillen lieb' ich, was dir gleichet).

DEN GAMLE KONGE HVILER

Ms.: *Renskrift med Rettelser*. *Efter Forfatternavnet angives Kilden*: Bra[h]m[anische] Erz[ählungen] I. 13 (Der alte König ruht in seinem Schlafgemache).

EN FATTIG BOEDE

Ms.: *Kladde med Rettelser paa samme Blad som efterfølgende Digt*. *Efter Forfatternavn angives Kilden*: Brahmanische Erzählungen (Es wohnt' ein arner Mann in einer niedern Hütte).

EN GARTNER INDBØD SINE NABOER

Ms.: *Kladde med Rettelser paa samme Blad som foregaaende Digt*. (Ein Gärtner ladete die Nachbarn gross und klein).

I, HERRENS HØIE LYS

Ms.: *Afskrift med fremmed Haand*. (Ihr Lichter, die der Herr am Himmel hat gestellt).

APHORISMER

Ms.: *Renskrift med Rettelser*. *Overskriften tilsat af Udgiverne*. *Der er foretaget Udstregning og Numerering i Ms. med fremmed Haand*.

Nr. 1., 3.: *Tekstrettelse*: Kjærlighed < (Kj)e(r)lighed)

RITORNELLER

Nr. 1.—12. findes paa samme Blad i Renskrift med Rettelser. Ingen Overskrift. Nr. 13.—20. paa samme Blad i Renskrift. Overskrift: Ritorninger Nr. 4.: Variant af Nr. 3. Efter Nr. 5. har Ms.: „Tør jeg haabe, yndigste Neglike“ (se Bind IV, S. 119). Efter Nr. 7. har Ms.: „Men hvordan skal det egentligen være“ (se Bind II, S. 221). Nr. 8. sml. Nr. 15. Nr. 12. sml. Nr. 18.

OG OM DE END MIT ØIE BLÆNDE

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som efterfølgende Digt. Efter Forfatternavnet staar: 397, hvilket er Sidetal i Kilden: „Gesammelte Gedichte“ (1843). (Und wollten sie mein Aug' auch blenden).

AUT, AUT

Ms.: Kladde med Rettelser paa samme Blad som foregaaende Digt. Efter Forfatternavnet staar: 400, hvilket er Sidetal i Kilden. (Und wenn ich wär' ein Zimmermann).

TIL TO SVALER

Ms.: Kladde med Rettelser. Efter Forfatternavnet staar: nordamerikansk Digter født i Boston 1789 nu Casserer ved Banken S. 298, Str. I, L. 4 < Lad (mig en høj Begeistring) p(røve) Str. II, L. 1: Tekstrettelse: kunde < (kun)n(e)

SERENADEN

Ms.: Renskrift med Rettelser. Dateret: April 1837.

AF SKJØNT OG GODT

Ms.: Renskrift med Rettelser paa samme Blad som efterfølgende Digt. S. 302, Str. I, L. 1: Tekstrettelse: Skjønt < (Skjøn)d(t)

JEG MANGEN TONE SANG

*Ms.: Renskrift med Rettelser paa samme Blad som for-
gaaende Digt. Str. IV, L. 2: Tekstrettelse: forhaaned <
(forhaane)t*

DET ROMERSKE CARNEVAL

*Ms.: Renskrift med Rettelser. Strojerne er numereret, og
hvor der er udeladt Strofer, angives deres Plads i Manu-
skriptet med deres respektive Numre. S. 316, Str. II, L. 8:
Ms. har nærmest: fryde Maaske har Aarestrup misforstaaet
Teksten. S. 319, Str. II, L. 7—8: Sml. Rit. Nr. 115. (se Bind
II, S. 208). Efter Slutningen er først skrevet: 8. Sang. Ud-
streget og i Stedet er skrevet: udelades*

VI ERE SYV

Ms.: Renskrift med Rettelser. (A simple Child).

MYNSTRINGEN VED MIDNAT

*Ms.: Renskrift. Begyndelsen paa samme Blad som Slut-
ningen af „Dismalmosen“ (se S. 227). Digtet har været trykt
i H. P. Holsts „Nytaarsgave fra danske Digtere“, 1835.
Trykket her er enslydende med Ms.'s Tekst, undtagen en-
kelte typografiske Rettelser. (Nachts um die zwölfte Stunde).*

EFTER DAUMERS „HAFIS“

*Ms.: Renskrift med Rettelser. I Ms. findes en Del Sidetal
og andre Henvisninger til Originalen. Stregerne, der viser,
hvilke Partier der hører sammen, er indsat af Udgiverne.
S. 332, Str. VI, L. 4: Griller maaske med fremmed Haand.
S. 337, Str. III, L. 1: Tekstrettelse: læs < (læs)e S. 333, L. 12
f. o.: Tekstrettelse: Segl < (Se)i(l)*

EFTER DAUMERS „MAHOMED“

Ms.: Kladde med Rettelser.

DEN AFSKYLIGE KJÆRESTE

Ms.: Renskrift. Dateret: 6 Oct. 1835

AK, HAVDE JEG EN ELSKERINDE

Ms.: Kladde med Rettelser. Dette Digt er af Liebenberg trykt sammen med foregaaende Digt under Fællestitlen: „Tydske Folkeviser“ og med Undertitel: „Den lille Frøis til sine Venner“

ET INDISK LANDSKAB

Ms.: Renskrift med Rettelser paa samme Blad som efterfølgende Digt. Efter Digtet angives Kilden, saavel for dette som efterfølgende Digt: Theater des Hindus. Aus der engl. Übertragung des Sanscrit-Originals, von Wilson Weimar. 1830 31 (af Stykket Malati og Madhava). Aarestrups egentlige Kilde er en Anmeldelse af denne Bog i „Literatur-Blatt“ Nr. 26 (9. Marts) 1832.

INDISK ELSKOVSKLAGE

Ms.: Renskrift med Rettelser paa samme Blad som foregaaende Digt.

VENETIANSK CANZONETTE

Ms.: Renskrift med Rettelser.

TUSSKHANDEL

Ms.: Renskrift med Rettelser paa samme Blad som „Vidtdreven Kjærlighed“ (se S. 280). Sml. Ritt. Nr. 37. (se Bind II, S. 195).

ROSINE, DU SKJØNNE

Ms.: Kladde med Rettelser.

HURRA COURAGE, BAGAGE

Ms.: Renskrift med Rettelser.

ET RIMBREV, KJÆRE GLUT

Ms.: Renskrift i Brev til Caroline Aagaard (senere Fru Aarestrup).

DEN 14DE DECEMBER 1838

Ms.: Følgebrev med en Proptrækker til Borgmester Ravnkilde i Saksøbing. Underskrevet: E. A. Ms. og Proptrækker tilhører Bogbindermester Anker Kyster.

KJÆRE CHRISTIAN

Ms.: Brev til Christian Petersen. Da Prosa og Rimbreve slynger sig ind i hinanden, har Udgaven maattet medtage hele Brevet.

SOMMERENS TALE

Paa samme Blad som de to første Strofer af „Ungersvenden og Møllebækken“ (se S. 114) findes følgende Variant til „Sommerens Tale“. Str. VIII (se Bind III, 64):

Paa det Blaa
Skal min fulde Maane staa,
Og bag Pilen, i det Dunkle,
Mange skønne Stjerner funkke.

Disse fire Linier er Slutningsstrofen af en tidligere Affattelse af dette Digt, og da Ms. til „Ungersvenden og Møllebækken“ er et Brudstykke af Trykforlægget til „Aftenblad“ 1823, maa denne tidligere Affattelse være fra før 1823.

OVERSIGT OVER MANUSKRIPTER,
INDEHOLDENDE NOTATER, UDDRAG OG
OVERSÆTTELSER
AF IKKE SKØNLITTERÆR ART

Notater og Uddrag:

- 1) *Et Blad med filosofiske Notater.*
- 2) *Et Blad af samme Indhold (Om Aarsag og Virkning).*
- 3) *Et Blad, indeholdende archæologiske Uddrag (Om Templernes Indretning).*
- 4) *Et Blad indeholdende astronomiske Notater.*
- 5) *Et Blad, indeholdende Betragtninger (Pariser-Bøotierne).*

Afskrifter:

- 6) *Afskrifter fra Diderots Memoires (Lettres a Mademoiselle Voland).*
- 7) *Leibnitii Thesis, in graham principis Eugenii. (Citeret efter Schmidt-Phiseldeck „Die Welt als Automat und das Reich Gottes“, 1829.)*
- 8) *Afskrift af A. W. Schlegels Oversættelse af Beretningen om Falstaffs Død. („Henrik V“, II Akt, III Scene).*
- 9) *Afskrift fra Fr. Schlegels „Geschichte der alten und neuen Litteratur“.*
- 10) *Afskrifter fra Henrik Steffens „Anthropologie“.*
- 11) *Afskrifter fra Lessings „Dramaturgie“ (Om Skuespil og Kunstdommere).*
- 12) *Afskrift fra Vasaris „Vite de' più eccellenti pittori“.*

OVERSIGT OVER MANUSKRIFTER

- 13) Afskrift fra *Laurentii Wolfs Norges Beskrivelse* („*Norrigia illustrata*“).
- 14) Afskrift af „*Norröna mál*“ (Upsalensernes Sang d. 24 Juni 1845 ved Festen i Ridehuset i København).
- 15) En Afskrift paa *Engelsk* fra „*Tusind og een Nat*“.
- 16) En Samling spanske eller portugisiske Navne.

Oversættelser:

- 17) *Almqvist: Om Dyrenes (Oksens og Koens) Physiognomier*.
 - 18) *Ludvig Börne: „Brieft aus Paris“ (Om Byron. II Del, Pag. 301)*.
 - 19) *Jacob Grimms deutsche Grammatik (1. Bind, 2. Oplag, Göttingen 1822)*.
 - 20) *F. M. Jacobi: „Werke“ (I Bind S. 274 og 277 og V Bind, Anhang S. 13)*.
 - 21) *Kant: „Kritik der Urteilkraft“ (Forskellige Steder)*.
 - 22) — : „*Die Religion innerhalb der Gränzen der blossen Vernunft*“ (Paa samme Blad som 7).
 - 23) *Fr. Schlegel: „Geschichte d. alt. und neuen Litteratur“ (II Del; Pag. 207)*.
 - 24) *Jean Paul: „Vorschule der Aesthetik“ („Om Kunstneres Ordning“, „Hvad Romanen, efter sin Natur, er“ o. a. St.*
 - 25) *C. M. v. Weber: Citater og Oversættelser fra „Hinterlassene Schriften“*.
-

